

Александр Широков

Alexa Hepburn and Galina B. Bolden. Transcribing for Social Research. London: SAGE Publications, 2017. 224 pp. ISBN 978-1-4462-4704-4.

Александр Широков, Школа коммуникации и информации Ратгерского университета (США). Адрес для переписки: Rutgers University, 4 Huntington St., New Brunswick, NJ 08901, USA. alexandr.shirokov@rutgers.edu.

Феномены, с которыми мы имеем дело, – это всегда транскрипты реальных событий в их реальной последовательности.
—Харви Сакс, «Лекции о Разговоре»

Транскрибирование, – вероятно, одна из наименее любимых практик в социальных науках. Как правило, исследователи стараются не заниматься этим самостоятельно, используя различные программы распознавания речи или оплачивая работу транскриберов. Например, в случае интервью исследователи стремятся как можно быстрее перейти от транскрибирования к непосредственному анализу полученных данных. Однако существует направление, для которого транскрибирование является одной из самых важных практик, служащей не просто подготовкой к анализу, но в некотором роде этапом анализа данных. Это направление – этнометодология и конверсационный анализ. Книга Алексы Хепберн и Галины Болден «Транскрибирование в социальных исследованиях» посвящена практике транскрибирования в контексте конверсационного анализа (*conversation analysis*, или *CA*)¹. Как определяют сами авторы, СА – это междисциплинарная область исследований, в рамках которой разговор анализируется как фундаментальный медиум взаимодействия. Любые повседневные действия – заказ пиццы, сообщение плохих новостей врачом, ответ на экзамене, – реализуются упорядоченным образом посредством разговора (с. 3). Несмотря на название, представители СА не ограничиваются исследованием разговора как такового, но анализируют самые разнообразные формы взаимодействия. СА ставит взаимодействие в центр социальной жизни и предоставляет набор инструментов для анализа его работы.

Данное направление зародилось в 1960-е – начале 1970-х годов, его программным текстом считается статья Харви Сакса, Эммануила Щеглофа и Гейл Джефферсон «Простейшая систематика организации очередности в разговоре» ([1974] 2015). Одна из ее авторов создала специфическую систему транскрибирования естественно протекающих разговоров, названную впоследствии ее именем: система транскрибирования Джефферсон (Jefferson 2004). Обсуждаемая работа Хепберн и Болден представляет собой масштабное и подробное введение в эту

¹ Поскольку авторы книги ориентированы в большей степени на СА и используют именно это обозначение, я также буду говорить о СА. Хотя важно помнить об этнометодологических основаниях конверсационного анализа (Lynch 2000).

практику. Авторы не просто детально разбирают систему Джефферсон, но дорабатывают ее, углубляют. Во-первых, это связано с тем, что Джефферсон разработала свою систему, работая на печатной машинке, а некоторые ее символы сегодня неудобно воспроизводить на компьютере. Во-вторых, – с развитием самого СА и новыми исследовательскими вопросами.

Тем не менее, суть системы и ее общие принципы остались неизменными. Система транскрибирования Джефферсон направлена на схватывание разговора в том виде, как его слышат и как реагируют на него участники взаимодействия. Такое транскрибирование позволяет детально разложить взаимодействие, что облегчает его анализ. Помимо этого, данная система открывает другим исследователям доступ к данным, что минимизирует предвзятость в последующем анализе (с. 10). При этом авторы подчеркивают, что СА транскрипт не является абсолютно объективным отражением реальности, и обращаются тут к идеям социолога Карин Кнорр-Цетины, которая выступала против определения науки как набора методов. Анализируя различные научные практики, Кнорр-Цетина пришла к выводу о существовании множества «эпистемических культур» (Knorr-Cetina 1999). В центре таких культур лежит то, как они конструируют свой эмпирический объект: молекулярные биологи будут искать динамику в росте бактерий в чашках Петри, физики же могут сравнивать гипотетические события в коллаидере и т. п. Пираясь на эту идею, Хепберн и Болден указывают, что для СА как эпистемической культуры система транскрибирования Джефферсон является центральным способом конструирования эмпирического объекта (с. 181).

Основной вопрос заключается в том, как хорошо сконструировать такой объект или, иными словами, как сделать хороший транскрипт, и «Транскрибирование в социальных исследованиях» постепенно учит этому читателя. Учит в прямом смысле, так как книга снабжена электронными ресурсами с упражнениями по транскрибированию. Во введении речь идет в целом о СА и системе Джефферсон (с. 1–12). Далее авторы начинают поэтапно рассказывать о более тонких особенностях этой системы и о том, как транскрибировать самые разные детали взаимодействия. Во второй главе вводятся базовые элементы системы транскрибирования Джефферсон: как организовывать транскрипт, обозначать участвующих и анонимизировать личную информацию (с. 13–20). Третья глава посвящена временной организации взаимодействия, тому, как транскрибировать последовательность реплик и паузы (с. 21–38). В четвертой главе авторы рассказывают о транскрибировании различных аспектов речи: интонации, громкости, темпа и акцента. Помимо этого, Хепберн и Болден обсуждают трудности, связанные с транскрибированием речи детей младшего возраста, людей с нарушениями речи и тех, для кого используемый язык не является родным (с. 39–64). В пятой и шестой главах речь идет о транскрибировании различных действий, не обязательно связанных с речью. В пятой – авторы рассказывают про транскрибирование дыхания и связанных с ним действий, таких как вздохи и смех (с. 65–80). В шестой – про транскрибирование плача, выражения боли и других неречевых звуков (с. 81–98). Седьмая глава посвящена работе с видео и транскрибированию видимого поведения (с. 99–128). В этой главе также затрагивается тема мультимодальности – необхо-

димости анализа не только речевой, но и других модальностей взаимодействия (например, жестов, взгляда и т. п.), – которая сейчас крайне актуальна в СА (Mondada 2019). В восьмой главе авторы анализируют проблемы, связанные с транскрибированием различных языков по системе Джефферсон (с. 129–150). Это важно в контексте того, что изначально система была разработана для английского языка, и исследователи, работающие с другими языками, порой испытывают специфические трудности. О транскрибировании русского языка также заходит речь, тут важно заметить, что одна из авторов – Галина Болден – длительное время работала с русскоязычными данными². Девятая глава представляет собой обзор различных программ и инструментов, которыми можно пользоваться для транскрибирования (с. 151–170). Наконец, в последней, десятой главе авторы анализируют концептуальные проблемы, связанные с транскрибированием, а также рассматривают некоторые альтернативы системе транскрибирования Джефферсон. Большое внимание в этой главе уделяется критике СА со стороны различных подходов и возможным ответам на эту критику (с. 171–184).

Как видно, книга охватывает самые разные аспекты и тонкости транскрибирования. В этом плане книга является также прекрасным введением в СА, в ней освящаются различные открытия этого направления, сделанные за последние 50 лет. Вероятно, это единственное по своему масштабу введение в практику СА, сравнимое разве что с работой Кристиана Хита, Йона Хиндмарша и Пола Лаффа «Видео в качественных исследованиях: анализ социальных взаимодействий в повседневной жизни» (Heath, Hindmarsh, and Luff 2010). Однако на ее фоне работа Хепберн и Болден выделяется своим вниманием к конверсационному анализу и разбором практических и технических рекомендаций для транскрибирования. Разбирать здесь эти конкретные советы не представляется возможным – их слишком много.

Я остановлюсь чуть подробнее на одном вопросе, значимом как для книги, так и в целом для СА: почему транскрибирование по системе Джефферсон – это не подготовительный к анализу этап, но уже непосредственная часть анализа? Ответ на этот вопрос заключается в этнометодологических основаниях СА. Этнометодология предполагает доступность актерам действий друг друга и возможность их анализа. Иными словами, наблюдаемость и доступность социального порядка для актеров в осуществляемых действиях отличает этнометодологию от ряда других социологических концепций. Эрик Ливингстон различает социологию скрытого социального порядка и социологию наблюдаемого социального порядка. Для первого варианта характерна идея о том, что социальный порядок находится за действиями актеров и недоступен им, но структурирует, упорядочивает их действия. Порядок скрыт и должен быть обнаружен с помощью социологических методов. В отличие от этой позиции, социология наблюдаемого социального порядка предполагает, что порядок заключается и достигается в наблюдаемых деталях действий. Согласно Гарольду Гарфинкелю, рядовой человек тоже владеет опреде-

² См., например, ее статью про использование частицы «ну» в русском языке (Bolden 2016).

ленными методами обнаружения и анализа социального порядка, он/она обладает практическим социологическим мышлением и является социологом, хоть и любителем³. Эти обыденные методы позволяют актору как наблюдать действия другого, так и делать наблюдаемыми свои действия, чтобы другой также мог их считать (Гарфинкель [1967] 2003:9). В связи с этим представители этнометодологии фокусируются на том, как осуществляется действие. Точнее, согласно этнометодологии, невозможно понять, что это за действие, не поняв, как оно осуществляется. Почему одна и та же фраза в разных ситуациях может быть шуткой или угрозой? Интонации, мимики, паузы, жесты указывают на характер производимого действия. Схватывая все эти детали, люди схватывают действие как нечто определенное. «Что» неотделимо от «как».

Эта идея характерна и для разговорного анализа. В своей программной статье Сакс, Щеглофф и Джефферсон предполагают, что анализируемость – свойство самих действий, а не достижение социолога: «Хотя понимание чужой чередной реплики демонстрируется со-участникам, оно также доступно для профессиональных аналитиков, которые тем самым получают критерий подтверждения анализа (и процедуру поиска) того, что происходит в чередной реплике. Поскольку понимание участниками предыдущих чередных реплик релевантно для конструирования ими следующих чередов, их понимание необходимо для анализа. Демонстрация этого понимания в последующих чередных репликах предоставляет как ресурс для анализа предыдущих чередов, так и процедуру подтверждения профессионального анализа предыдущих чередов – ресурсы, присутствующие в самих данных» ([1974] 2015:190).

Из сказанного вытекает и система транскрибирования Джефферсон, суть которой в транскрибировании звуков так, как их слышат участники взаимодействия: с паузами, интонациями, наложениями и т. п. (с. 10). Транскрибируя все эти детали, мы схватываем действие – то же делают и сами участники взаимодействия. В некотором роде, транскрибер делает то же самое, что и участник взаимодействия: ориентируется на детали, но фиксирует их символами.

В этом состоит важное отличие системы Джефферсон (и СА как подхода) от традиционного для социальных наук способа транскрибирования. Как правило, социологи сильно трансформируют высказывания, делают их более «литературными» в транскрипте, и тем самым упускают действие. Вероятно, это связано с тем, что в случае, например, интервью исследователей мало интересуют сами действия, но, скорее, некоторые позиции или мнения. Представителей этнометодологии и разговорного анализа же в первую очередь интересуют не действующие, но действия – то, как они осуществляются. Поэтому для более традиционных способов работы с аудио- и видеозаписями (или для того, что Гарфинкель называл

³ Изначально термин этнометодология был придуман Гарфинкелем для обозначения методов считывания и демонстрации «нормальности», которыми оперировали присяжные: «Здравость чьих-то запросов была для них наблюдаемой и заметной. Она была тем или иным образом доступна для специфического способа смотра, [...] но не только видения, а видения-сообщения. Она наблюдаема-сообщаема. Она доступна для наблюдения и сообщения» (Гарфинкель и Сакс [1968] 2014:201).

формальным анализом (Garfinkel 2002)) транскрибирование – это лишь подготовительный к анализу этап, а для СА это уже анализ. Транскрибируя, разговорный аналитик фиксирует детали разговора и тем самым уже проводит анализ, поскольку определенным образом схватывает действия. Это неразрывные вещи: нельзя зафиксировать детали, не поняв, что делает человек, и нельзя понять, что делает человек, не уловив детали действия. Это же делают и сами участники взаимодействия, перед ними стоит схожая задача – схватить действие собеседника через детали того, что он/она делает (с. 4).

Таким образом, работа Хепберн и Болден «Транскрибирование в социальных исследованиях» – это отличное введение в практику СА транскрибирования и в сам разговорный анализ. Причем, как уже было сказано, это не просто подробный разбор системы транскрибирования Джефферсон, но ее углубление, дальнейшая разработка. Поэтому книга будет интересна как начинающим аналитикам взаимодействия, так и тем, кто уже знаком с этим подходом к транскрибированию. Данная книга наглядно демонстрирует: система Джефферсон развивалась на протяжении последних пятидесяти лет и будет развиваться вместе с исследованиями взаимодействия. Система транскрибирования Джефферсон – это сердце разговорного анализа как эпистемической культуры.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Гарфинкель, Гарольд. [1967] 2003. «Что такое этнометодология?». *Социологическое обозрение* 4:3–25.
- Гарфинкель, Гарольд и Харви Сакс. [1968] 2014. «О происхождении термина “этнометодология”». *Социология власти* 4:198–206.
- Сакс, Харви, Эммануил А. Щеглофф и Гейл Джефферсон. [1974] 2015. «Простейшая систематика организации очередности в разговоре». *Социологическое обозрение* 14(1):142–202.
- Bolden, Galina B. 2016. “The Discourse Marker *nu* in Russian Conversation.” Pp. 48–80 in *NU and NÅ: A Family of Discourse Markers across Languages of Europe and Beyond*, ed. by Peter Auer and Yael Maschler. Berlin: De Gruyter.
- Garfinkel, Harold. 2002. *Ethnomethodology's Program: Working Out Durkheim's Aphorism*. Lanham, MD: Rowman & Littlefield.
- Heath, Christian, Jon Hindmarsh, and Paul Luff. 2010. *Video in Qualitative Research: Analysing Social Interaction in Everyday Life*. London: Sage.
- Jefferson, Gail. 2004. “Glossary of Transcript Symbols with an Introduction.” Pp. 13–31 in *Conversation Analysis: Studies from the First Generation*, ed. by Gene H. Lerner. Amsterdam: John Benjamins.
- Knorr-Cetina, Karin. 1999. *Epistemic Cultures: How the Sciences Make Knowledge*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Lynch, Michael. 2000. “The Ethnomethodological Foundations of Conversation Analysis.” *Text: Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse* 20(4):517–532. doi:10.1515/text.1.2000.20.4.517.
- Mondada, Lorenza. 2019. “Contemporary Issues in Conversation Analysis: Embodiment and Materiality, Multimodality and Multisensoriality in Social Interaction.” *Journal of Pragmatics* 145:47–62. doi:10.1016/j.pragma.2019.01.016.